

№ 11. DOSTOJNO JEST, JAKO VOÏSTINNU (ДОСТОЙНО ЕСТЬ, ЯКО ВОИСТИННОУ)

(Il est juste et bon...)

" Ἀξιὸν ἔστί (Il est digne...)

Песнь пресвятой Богородицы
Hirmos (cantique, hymne) à la Vierge Marie

ДОСТОЙНО ЕСТЬ, ЯКО ВОИСТИННОУ

Dostojno ěst', jako voïstinnu,

Juste il est car bon

Il est vraiment juste et bon

Блажити Тя, Богородицу,

Blažiti Ťa, Bogorodicu,

glorifier Toi, de Dieu-Mère

de Te glorifier, Mère de Dieu,

Присно блаженноюю

Prisno blažennuju

Toujours bienheureuse

éternellement bienheureuse,

и пренепорочноюю,

i prěněporočnuju¹,

et sans reproches,

et irréprochable,

и Матерь Бога нашего.

i Maťer' Boga našego,

et Mère de Dieu notre,

et Mère de notre Dieu,

Честнейшоюю херувим,

Čestnějšuju Cheruvim,

Plus digne (qu'un) Chérubin,

Plus digne que les Chérubins

и славнейшоюю без сравнения серафим,

i slavnějšuju běz sravněnjija Sěrafim,

Et plus glorieuse, sans conteste, (qu'un) Séraphin

*et incomparablement plus glorieuse
[que les Séraphins,*

без истления Бога слова рождшоюю

Běz istlěnjija Boga slova roždšuju

sans tache, de Dieu de la parole génitrice,

toi qui, intacte, la parole de Dieu engendras,

соущоюю Богородицу

Suščuju Bogorodicu,

Véritable de Dieu-Mère

Vraie Mère de Dieu,

Тя величаем.

Ťa věličajem.

Toi glorifions.

Nous Te glorifions.

¹ [i prié-nié-porotch-nou-you]